

SB: 259/30

Тэза ань тоны дири дябхуруд нид тоут.

Теџа an' toni d'iri d'axurud n'id tout.

Теџа	an'	toni	d'iri ^c	d'axurud	n'id	tout ^c .
teџa	an'	toni	d'iri ^{-c}	d'a -xuru -d	n'i -d	tou -t ^{-c}
teџa	an'	toni	d'ire ^{-?}	d'a -xɔru -do?	n'e -do	tɔ -ta ^{-?}
adv	conj	pr	v	-n.case n	-cl	-n.case v
						-v.pn v
						-v.deriv.v -v.cn
сейчас	и	туда	жить	-GEN.SG земля	-EMPH -LAT.SG NEG -2SG.S	прийти -IPF -CNEG
now	and	there	live	-GEN.SG earth	-EMPH -LAT.SG NEG -2SG.S	come -IPF -CNEG
jetzt	und	dorthin	leben	-GEN.SG Erde	-EMPH -LAT.SG NEG -2SG.S	kommen -IPF -CNEG

Сейчас туда в течение месяца не доберешься.

You cannot go there now.

Du kannst jetzt nicht dort hingehen.

SB: 17/62

Бусэ неџа кома каџад.

Buse n'eџa koma kaџad.

Buse	n'eџa	koma ^c	kaџad'
buse	n'e -џa	koma ^{-c}	kaџa -d'
buuse	n'e -џa	koma ^{-?}	kaџa -s'i
n	v	-v.pn	v
			-v.cn
			v
			-v.inf
старик	NEG -3SG.O	хотеть	-CNEG убить -INF
old.man	NEG -3SG.O	want	-CNEG kill -INF
alter.Mann	NEG -3SG.O	wollen	-CNEG töten -INF

Старик не хочет убивать.

The man does not want to kill.

Der Mann will nicht töten.

SB 26/20

Соре' курахада ыйя, ни ози'.

Sore? kuraxada ijja, n'i oџi?.

Sore?	kuraxada	sijja3,	n'i3	oџi?.
sore?	kuraxada	sijja	-3 n'i -3	oџi ^{-?}
sore?	kuraxada	sijja	-3 n'e -3	oџi ^{-?}
n	ptcl	v	-v.pn	v
				-v.pn
				v
				-v.pn
пень	даже	скрыться	-[3SG.S] NEG -[3SG.S]	быть.видным -CNEG
stump	even	hide	-[3SG.S] NEG -[3SG.S]	be.visible -CNEG
Baumstumpf	sogar	sich.verbergen	-[3SG.S] NEG -[3SG.S]	sichtbar.sein -CNEG

Пень дальше скрылся, не видать.

The stump has disappeared, one cannot see it.

Der Baumstumpf ist verschwunden, man sieht ihn nicht.

SB: 51/13

Тэза дэридь сеҕмит энчи мана тэсиус дириць неу пирис.

Teđa d'orid' s'eḡmit ent'i mana tes'ius d'iris' n'eu piris.

Teđa	d'orid'	s'eḡmit	ent'i	mana3	tes'ius	d'iris'	n'e3u	piris^с										
teđa	d'ori	-d'	s'eḡmit	ent'i	ma	-na	-3	te	-s'i	-u	-s	d'iri	-s'	n'e	-3	-u	piris	- ^с
teđa	d'orir	-s'i	segmid	enet'e?	man	-ḡa	-3	te	-s'i	-u?	-s'	d'ire	-s'i	n'e	-3	-u?	piris	-?
adv	v	-v.inf	adj	n	v	-v.tense	-v.pn	n	-n.deriv.n	-exl	-n.case	v	-v.inf	v	-v.pn	-exl	v	-v.c
сейчас	говорить	-INF	каждый	человек	сказать	-CO	-[3SG.S]	олень	-CAR	-EXCL	-ESS	жить	-INF	NEG	-[3SG.S]	-EXCL	мочь	-CN
now	say	-INF	each	human.being	say	-CO	-[3SG.S]	reindeer	-CAR	-EXCL	-ESS	live	-INF	NEG	-[3SG.S]	-EXCL	can	-CN
jetzt	sprechen	-INF	jede(r)	Mensch	sagen	-CO	-[3SG.S]	Rentier	-CAR	-EXCL	-ESS	leben	-INF	NEG	-[3SG.S]	-EXCL	können	-CN

Теперь говорят всякие люди, говорят, без оленей жить не могут.

And now, all kinds of people say, they cannot live without reindeer.

Und jetzt, alle möglichen Menschen sagen, sie können ohne Rentiere nicht leben.

SB: 46/24

Сеу самиза чики чукчи омиза, обухуру буни кай.

Seu samiđa t'iki t'ukt'i omiđa, obuxuru bun'i kaj.

Seu	samiđa	t'iki	t'ukt'i	omiđa,	obuxuru	bun'i	kai^с										
seu	sami	-đa	t'iki	t'ukt'i	om	-i	-đa	obu	-xuru	bun'i	kai	- ^с					
seu	sama	-đa	t'ike	t'ukt'i	om	-ḡa	-đa	obu	-xḡru	bun'e	kae	-?					
num	n	-n.case-poss	pn	adj	v	-v.tense	-v.pn	pr	-cl	v	v	-v.cn					
семь	птица	-NOM.PL/DU.3SG	тот	весь	съесть	-CO	-3SG.OP	что	-CAR	NEG.EMPH	оставить	-CNEG					
seven	bird	-NOM.PL/DU.3SG	that	all	eat	-CO	-3SG.OP	what	-CAR	NEG.EMPH	leave	-CNEG					
sieben	Vogel	-NOM.PL/DU.3SG	jener	all(er)	essen	-CO	-3SG.OP	was	-CAR	NEG.EMPH	lassen	-CNEG					

Семь птиц своих всех съел, ничего не оставил ведь.

He ate his seven birds, he did not leave anything.

Er hat seine sieben Vögel gegessen, er hat nichts hintergelassen.

SB: 47/47

Бит комада энчи кухурун ни код битда, дэхай ань бита ома пир, бита сойза».

Bit komada ent'i kuxurun n'i kod bitda, d'oxaj an' bita oma pir, bita soiđa.

Bit	komada	ent'i	kuxurun	n'i3	kord^с	bitda,											
bi	-t	koma	-da	ent'i	ku	-xuru	-n	n'i	-3	kor	-d	- ^с	bit	-da			
bi?	-ta	koma	-da	enet'e?	ku	-xḡru	-ne	n'e	-3	ko	-ta	- ^с	bi?	-ta			
n	-n.case-poss	v	-v.nmz	n	adv	-cl	-adv.case	v	-v.pn	v	-v.deriv.v	-v.cn	n	-n.case-poss			
вода	-ACC.SG.3SG	хотеть	-PT.PRS	человек	куда	-CAR	-LOC.ADV	NEG	-[3SG.S]	найти	-IPF	-CNEG	вода	-ACC.SG.3SG			
water	-ACC.SG.3SG	want	-PT.PRS	human.being	where	-CAR	-LOC.ADV	NEG	-[3SG.S]	find	-IPF	-CNEG	water	-ACC.SG.3SG			
Wasser	-ACC.SG.3SG	wollen	-PT.PRS	Mensch	wohin	-CAR	-LOC.ADV	NEG	-[3SG.S]	finden	-IPF	-CNEG	Wasser	-ACC.SG.3SG			

d'oxaj	an' bita	oma pir3,	bita	sojđa3.													
d'oxa	-j	an' bi	-ta	oma pir	-3	bi	-ta	sojđa	-3								
d'oxa	-j	an' bi?	-ta	oma pir	-3	bi?	-ta	sojđa	-3								
n	-n.case-poss	conj	n	-n.case-poss	n	adj	-v.pn	n	-n.case-poss	adj	-v.pn						
река	-NOM.SG.1SG	и	вода	-NOM.SG.3SG	еда	пригодный	-[3SG.S]	вода	-NOM.SG.3SG	хороший	-[3SG.S]						

river -NOM.SG.1SG and water -NOM.SG.3SG food good.for -[3SG.S] water -NOM.SG.3SG good -[3SG.S]
 Fluss -NOM.SG.1SG und Wasser -NOM.SG.3SG Essen brauchbar -[3SG.S] Wasser -NOM.SG.3SG gut -[3SG.S]

Воды жаждущий человек нигде не найдет воды, у реки же моей вода для питья пригодна, вода хорошая».

The man that is thirsty for water does not find water anywhere, my water is by the river, my water is drinkable, my water is good.

Der auf Wasser Durst habende Mann findet nirgendwo Wasser, beim Fluss ist mein Wasser, mein Wasser ist trinkbar, das Wasser ist gut.

SB110/ 11

Ѕизи буси нэхи ань ниhi коди: иблейгуюр пугаа таймахан текрубиз, мэнси ань пазуй сета оласнэ но с'е тахон пой тукасайотеза.

S'iḍi bus'i nexi an' n'ixi kod'i: ibl'ejgujur pugaa tajmaxan tekruḍ, mens'i an' paḍuj seta olasne no s'e taxon poj tukasaj o'teḍa.

S'iḍi bus'i^c	nexi	an' n'ixi	kod'i^c:	ibl'ejgujur	pugaa^c	tajmaxan							
s'iḍi bus'i - ^c	ne -xi	an' n'i -xi	kod'i - ^c	ibl'ejgu -ju -r	pugaa - ^c	tajmaxan							
s'iḍe buuse -?	ne -xi?	an' n'e -xi?	kod'i -?	ibl'ajgu -ju -ro	pugaa -?	tajmaxan							
num n -n.case	n -n.case	conj v -v.pn	v -v.cn	adj -deriv	-n.case-poss n	-n.case	pp						
два старик -GEN.SG	женщина -NOM.DU	и NEG -3DU.S/R	спать -CNEG	маленький -SEL	-NOM.SG.2SG	подушка -GEN.SG	под						
two old.man -GEN.SG	woman -NOM.DU	and NEG -3DU.S/R	sleep -CNEG	small -SEL	-NOM.SG.2SG	pillow -GEN.SG	unter						
zwei alter.Mann -GEN.SG	Frau -NOM.DU	und NEG -3DU.S/R	schlafen -CNEG	klein -SEL	-NOM.SG.2SG	Kissen -GEN.SG	under						
tekruḍ,	mens'i	an' paḍuj	seta	olasne^c	no^c	s'e^c	taxon						
tekru -bi -ḍ	mens'i	an' paḍuj	se -ta	olasne - ^c	no - ^c	s'e - ^c	taxon						
tekru -bi -ḍo?	mens'i	an' paḍuj	se -ta	olasne - ^c	no -?	s'e -?	taxon						
v -v.mood -v.pn	n	conj adj	n -n.case-poss	n -n.case	n -n.case	n -n.case	pp						
спрятать -NARR -3SG:R	старуха	и пёстрый	лицо -NOM.SG.3SG	ведьма -[ACC.SG]	дверь -GEN.SG	дыра -GEN.SG	за						
hide -NARR -3SG:R	elderly.woman	and frowned	face -NOM.SG.3SG	witch -[ACC.SG]	door -GEN.SG	hole -GEN.SG	behind						
verstecken -NARR -3SG:R	Ehefrau	und Stirn.runzelnd	Gesicht -NOM.SG.3SG	Hexe -[ACC.SG]	Tür -GEN.SG	Loch -GEN.SG	hinter						
poj tukasaj	o'teḍa.												
poj tuka -saj	o'te -ḍa												
poj tuka -saj	ote -ḍa												
adj n -n.deriv.adj	v -v.pn												
острый топор -NOM.POS	ждать -3SG.O												
sharp axe -NOM.POS	wait -3SG.O												
scharf Axt -NOM.POS	warten -3SG.O												

Две жены старика не спят, младшая под подушки спряталась, а старуха ведьму с пестрым лицом за дверью с острымтопором ждет.

The man's two wives do not sleep, the younger one hid under the pillow, the elder one is frowning and is waiting for the witch with an axe in her hind behind the door.

Die zwei Frauen des Mannes schlafen nicht, die jüngere hat sich unter dem Kissen versteckt, die alte Frau mit gerunzeltem Stirn und mit einem scharfen Axt in der ihrer Hand wartet auf die Hexe hinter der Tür

SB131/93

Маду мана: не ней неу тозуд, у ань керт несу нэр.

Madu mana: ne n'ej n'eu toḍud, u an' kert n'esu ner.

Madu mana3:			ne	n'ej		n'e3u			
Madu ma	-na	-3	ne	n'e	-j	n'e	-3	-u	
Madu man	-ɲa	-3	ne	n'e	-j	n'e	-3	-uʔ	
prop	v	-v.tense -v.pn	n	n	-n.case-poss	v	-v.pn	-exl	
Маду	сказать	-CO	-[3SG.S]	женщина	ребёнок	-ACC.SG.1SG	NEG	-[3SG.S]	-EXCL
Madu	say	-CO	-[3SG.S]	woman	child	-ACC.SG.1SG	NEG	-[3SG.S]	-EXCL
Madu	sagen	-CO	-[3SG.S]	Frau	Kind	-ACC.SG.1SG	NEG	-[3SG.S]	-EXCL

toɖud^ɕ, u an' kert n'esu ner.

toɖu -d -^ɕ u an' kert n'esu ne -r

toɖu -ta -^ɕ uu an' kerta neesa ne -ro

v	-v.tense	-v.cn	pn	conj	pr	num	n	-n.case-poss
дать	-FUT	-CNEG	ты	и	сам	девять	женщина	-NOM.SG.2SG
give	-FUT	-CNEG	you.SG	and	oneself	nine	woman	-NOM.SG.2SG
geben	-FUT	-CNEG	du	und	selbst	neun	Frau	-NOM.SG.2SG

Маду говорит: «Дочь тебе не отдам, у тебя у самого девять жен».

Madu says: "I will not give you my daughter, you have nine wives yourself."

Madu sagt: "Ich gebe dir meine Tochter nicht, du selber hast neun Frauen."

SB137/11

Нени буси ань нэртахарушь неза кома, тыта сѹдуз чунээсь ни кома, кунче чикиза корехун кутыкучь пониџиза.

N'en'i bus'i an' nertaxarus' n'eɖa koma, tita s'uduɖ t'uneses' n'i koma, kunt'e t'ikiɖa korexun kutikut' pon'iniɖa.

N'en'i	bus'i	an'	nertaxarus'	n'eɖa	koma ^ɕ ,	tita		s'uduɖ		
n'en'i	bus'i	an'	nertaxaru	-s'	n'e -ɖa	koma - ^ɕ	ti -ta	s'udu	-ɖ	
n'en'i	buuse	an'	nertaxaru	-s'i	n'e -ɖa	koma -ʔ	te -ta	s'udu	-ɖa	
n	n	conj	v	-v.inf	v -v.pn	v -v.cn	n	-n.case-poss	n	-n.case-poss
гагара	старик	и	остановиться	-INF	NEG -3SG.O	хотеть	-CNEG олень	-NOM.PL/DU.3SG	дымокур	-NOM.SG.3SG
loon	old.man	and	stop	-INF	NEG -3SG.O	want	-CNEG reindeer	-NOM.PL/DU.3SG	smoky.fire	-NOM.SG.3SG
Seetaucher	alter.Mann	und	stehen.bleiben	-INF	NEG -3SG.O	wollen	-CNEG Rentier	-NOM.PL/DU.3SG	rauchendes.Feuer	-NOM.SG.3SG

t'uneses' n'i3 koma^ɕ, kunt'e t'ikiɖa korexun kutikut' pon'iniɖa.

t'unes -s' n'i -3 koma -^ɕ kunt'e t'ik -iɖa kore -xun kutiku -t' pon'i -ɲi -ɖa

t'une -s'i n'e -3 koma -^ɕ kunt'e t'ike -ɖa kore -xVne kutikus -s'i pon'i^ɕ -ɲa -ɖa

v	-v.inf	v -v.pn	v -v.cn	ptcl	pn	-n.case-poss	n	-n.case	v -v.inf	v -v.tense	-v.pn				
развести.огонь	-INF	NEG	-[3SG.S]	хотеть	-CNEG	наоборот	тот	-NOM.SG.3SG	хорей	-LOC.SG	гнать	-INF	делать	-CO	-2PL.OP
light.a.fire	-INF	NEG	-[3SG.S]	want	-CNEG	contrary.to	that	-NOM.SG.3SG	goad	-LOC.SG	hurry.up	-INF	do	-CO	-2PL.OP
Feuer.machen	-INF	NEG	-[3SG.S]	wollen	-CNEG	im.Gegenteil	jener	-NOM.SG.3SG	Treibstock	-LOC.SG	treiben	-INF	machen	-CO	-2PL.OP

Гагара-старик же и остановиться не желает, для оленей своих дымка развести не желает, еще пуще их хореем погоняет.

The loon-man will not stay, he does not want to make fire for his reindeer, he drives with a goad.

Der Seetaucher-Mann will nicht bleiben, er will für seine Rentiere kein Feuer antmachen, er treibt sie mit einem Treibstock.

SB146/3

Тоную абу нед модыта.

Tonuju abu n'ed modita.

Tonuju abu n'ed modita^ɕ.

tonuju	abu	n'e	-d	modi	-ta	-c
tonuju	aba	n'e	-do	modir	-ta	-c
adv	n	v	-v.pn	v	-v.tense	-v.cn
летом	куропатка	NEG	-2SG.S	смотреть	-FUT	-CNEG
in.summer	partridge	NEG	-2SG.S	look	-FUT	-CNEG
im.Sommer	Rebhuhn	NEG	-2SG.S	schauen	-FUT	-CNEG

Летом куропатку ты не увидишь.

You will not see a partridge in winter.

Im Winter wirst du kein Rebhuhn sehen.

SB:173/67

Ѕокру ныгаку ни бузумус, ѳокру сыраку низ сумо.

Ѕокру nigaku n'i buđumus, ѳокру siraku n'iđ sumo.

Ѕокру	nigaku	n'i3	buđumus ^c ,	ѳокру	siraku	n'iđ	sumo ^c .								
ѳок	-ru	niga	-ku	n'i	-3	buđumus	- ^c	ѳок	-ru	sira	-ku	n'i	-đ	sumo	- ^c
ѳу?	-riu	niga	-ku	n'e	-3	buđumus	-?	ѳу?	-riu	sira	-ku	n'e	-đo?	sumo	-?
num	-deriv	n	-n.deriv.n	v	-v.pn	v	-v.cn	num	-deriv	n	-n.deriv.n	v	-v.pn	v	-v.cn
один	-LIM	ветка	-DIM	NEG	-[3SG.S]	хлестнуть	-CNEG	один	-LIM	снег	-DIM	NEG	-3SG.R	упасть	-CNEG
one	-LIM	branch	-DIM	NEG	-[3SG.S]	whip	-CNEG	one	-LIM	snow	-DIM	NEG	-3SG.R	fall	-CNEG
eins	-LIM	Ast	-DIM	NEG	-[3SG.S]	schlagen	-CNEG	eins	-LIM	Schnee	-DIM	NEG	-3SG.R	fallen	-CNEG

Ни одна веточка не хлестнула, ни одна снежинка не упала.

No branch moved, no snowflake fell.

Kein Ast hat sich bewegt, keine Schneeflocke ist gefallen.

SB: 179/46

Буси нэ не иблейгун дязуби, мяз кось ни пирус'.

Bus'i ne n'e ibl'ejgun d'ađubi, mjađ kos' n'i pirus?

Bus'i ^c	ne	n'e	ibl'ejgun	d'ađubi3,	međ ^c	kos'	n'i3	pirus?								
bus'i	- ^c	ne	n'e	ibl'ejgu	-n	d'ađu	-bi	-3	međ	- ^c	ko	-s'	n'i	-3	pirus	-?
buuse	-?	ne	n'e	ibl'ajgu	-ne	d'ađo	-bi	-3	me?	- ^c	ko	-s'i	n'e	-3	piris	-?
n	-n.case	n	n	adj	-adv.case	v	-v.mood	-v.pn	n	-n.case	v	-v.inf	v	-v.pn	v	-v.cn
старик	-GEN.SG	женщина	ребёнок	маленький	-LOC.ADV	идти	-NARR	-[3SG.S]	чум	-[ACC.SG]	найти	-INF	NEG	-[3SG.S]	мочь	-CNEG
old.man	-GEN.SG	woman	child	small	-LOC.ADV	go	-NARR	-[3SG.S]	tent	-[ACC.SG]	find	-INF	NEG	-[3SG.S]	can	-CNEG
alter.Mann	-GEN.SG	Frau	Kind	klein	-LOC.ADV	gehen	-NARR	-[3SG.S]	Zelt	-[ACC.SG]	finden	-INF	NEG	-[3SG.S]	können	-CNEG

Дочь старика немного походила, чума найти не может.

The old man's daughter went a bit, but she could not find the tent.

Die Tochter des Alten ging ein Bisschen, das Zelt konnte sie aber nicht finden.

SB: 180/71

Буси ага нэ неда отэби, бу ни ту.

Bus'i aga ne n'eda otebi, bu n'i tu.

Bus'i	aga	ne	n'eda	otebi3,	bu	n'i3	tu ^c .					
bus'i	aga	ne	n'e	-da	ote	-bi	-3	bu	n'i	-3	tu	- ^c

buuse	aga	ne	n'e	-ta	ote	-bi	-3	bu	n'e	-3	тə	-ʔ
n	adj	n	n	-n.case-poss	v	-v.mood	-v.pn	pn	v	-v.pn	v	-v.cn
старик	большой	женщина	ребёнок	-ACC.SG.3SG	ждать	-NARR	-[3SG.S]	он(а)	NEG	-[3SG.S]	прийти	-CNEG
old.man	big	woman	child	-ACC.SG.3SG	wait	-NARR	-[3SG.S]	(s)he	NEG	-[3SG.S]	come	-CNEG
alter.Mann	groß	Frau	Kind	-ACC.SG.3SG	warten	-NARR	-[3SG.S]	er/sie	NEG	-[3SG.S]	kommen	-CNEG

Старик ждал старшую дочь, но она не пришла.

The old man waited for his daughter, but she did not come.

Der Alte wartete auf seine Tochter, aber sie kam nicht.

Энчу дебриз', модинь бусынь но ней деби, ней бизыр.

Ent'u d'ebriðʔ, mod'in' bus'in' no n'ej d'ebi, n'ej biðir.

Ent'u ^c		d'ebriðʔ,		mod'in' bus'in'		
enet'eʔ	- ^c	d'ebri	-ðʔ	mod'in' bus'i	-n'	
enet'eʔ	-ʔ	d'ebri	-ðoʔ	mod'in'ʔ buuse	-n'	
n	-n.case	v	-v.pn	pn	n	-n.case-poss
человек	-NOM.PL	опьянеть	-3PL.R	мы.DU	старик	-GEN.SG.1SG
human.being	-NOM.PL	get.drunk	-3PL.R	we.DU	old.man	-GEN.SG.1SG
Mensch	-NOM.PL	betrunken.werden	-3PL.R	wir.DU	alter.Mann	-GEN.SG.1SG

no n'ej d'ebi^c, n'ej biðir^c.

no	n'e	-j	d'ebi	- ^c	n'e	-j	biðir	- ^c
no	n'e	-jʔ	d'ebe	-ʔ	n'e	-jʔ	biðir	-ʔ
pp	v	-v.pn	v	-v.cn	v	-v.pn	v	-v.cn
c	NEG	-1DU.S/O	быть.пьяным	-CNEG	NEG	-1DU.S/O	пить	-CNEG
with	NEG	-1DU.S/O	drunken	-CNEG	NEG	-1DU.S/O	drink	-CNEG
mit	NEG	-1DU.S/O	betrunken.sein	-CNEG	NEG	-1DU.S/O	trinken	-CNEG

Люди опьянели, мы с мужем не опьянели, не пьем.

The people were drunk, my husband and I were not drunk, we don't drink.

Die Leute waren betrunken, mein Mann und ich waren nicht betrunken, wir trinken nicht.

SB: 273/19

Тə коба низу' беартоби, аган тара.

Te koba n'iðuʔ beartobi, agan tara.

Te ^c		koba ^c		n'iðuʔ		beartobi ^c ,		agan		tara ³ .		
te	- ^c	koba	- ^c	n'i	-ðuʔ	bearto	-bi	- ^c	aga	-n	tara	-3
te	-ʔ	koba	- ^c	n'e	-ðuʔ	bereto	-bi	-ʔ	aga	-ne	tara	-3
n	-n.case	n	-n.case	v	-v.pn	v	-v.mood	-v.cn	adj	-adv.case	v	-v.pn
олень	-GEN.SG	шкура	-[ACC.SG]	NEG	-3PL.O	выбросать	-NARR	-CNEG	большой	-LOC.ADV	пригодиться	-[3SG.S]
reindeer	-GEN.SG	fell	-[ACC.SG]	NEG	-3PL.O	throw.out	-NARR	-CNEG	big	-LOC.ADV	be.useful	-[3SG.S]
Rentier	-GEN.SG	Fell	-[ACC.SG]	NEG	-3PL.O	herauswerfen	-NARR	-CNEG	groß	-LOC.ADV	nützlich.sein	-[3SG.S]

Оленью шкуру не выбрасывают, сильно нужна.

One does not throw the reindeer fur away, one needs it.

Das Rentierfell schmeißt man nicht weg, man brauch es.

SB: 286/9

Модь нез кома карид, осазунь тоза.

Mod' n'eđ komā karid, ośađun' tođa.

Mod' n'eđ komā^c karid, ośađun' tođa^c.

mod' n'e -đ komā^{-c} kari -d ośa -đu -n' tođa^{-c}

mod'i n'e -đo? komā^{-?} kari -ta ośa -đo -n' tođu^{-?}

pn v -v.pn v -v.cn n -n.case-poss n -n.dest -n.case-poss v -v.mood.pn

я NEG -1SG.S хотеть -CNEG рыба -ACC.SG.3SG мясо -DST -GEN.SG.1SG дать -IMP.2SG

I NEG -1SG.S want -CNEG fish -ACC.SG.3SG meat -DST -GEN.SG.1SG give -IMP.2SG

ich NEG -1SG.S wollen -CNEG Fisch -ACC.SG.3SG Fleisch -DST -GEN.SG.1SG geben -IMP.2SG

«Я не хочу рыбы, мяса дай».

"I do not want fish, give me meat!"

"Ich will kein Fisch, gib mir Fleisch!"

ZNOS